



Wielkopolska

**literatura**

- teatr
- sztuka
- muzyka
- kino
- felietony
- audio
- filmy
- obrazy
- naczytnik
- Szlak Pracy Organizacyjnej

**FILMY**



**INFORMACJA O OCHRONIE PRYWATNOŚCI**

Stawiamy Państwu W troskę o ochronę Państwa danych osobowych oraz w poszanowaniu Państwa prawa do udzielenia oraz cofnięcia zgody na ich przetwarzanie, przygotowaliśmy szczegółową politykę prywatności. Prosimy o zapoznanie się z nią, klikając na ten odnośnik. Prosimy o akceptację tego komunikatu, jeśli przyjmując Państwo do wiadomości nasze zasady ochrony Państwa danych i wyrażają Państwo wolę dalszego korzystania z naszego portalu.

AKCEPTUJĘ



**OBRAZY**

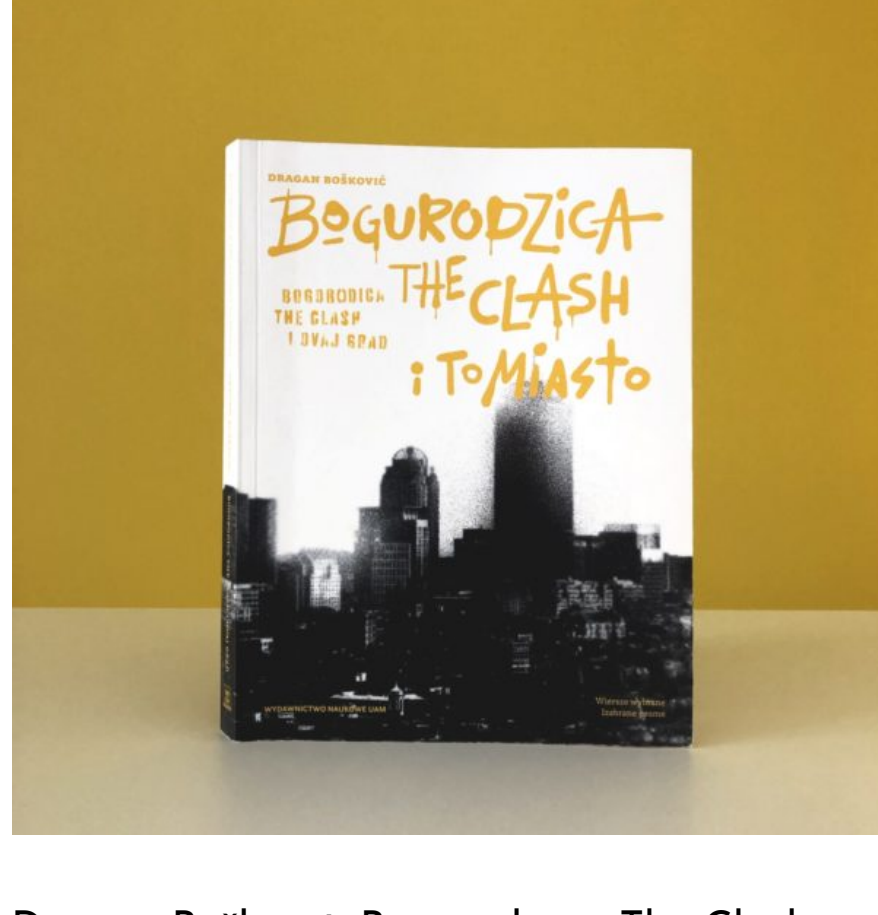


**AUDIO**



**POPULARNE ARTYKUŁY**

- Taka młoda, a już poetka**  
„To przeje zebrane, a nie - wszystkie, bo wciąż mam ...
- Dobry człowiek w czasach rozbestwienia**  
Przed wojną Franciszek Raszeja jako jeden z nielicznych profesorów Uniwersytetu ...
- Klub książkowych pasjonatów z kurą w znaku**  
Co robi grupa dorosłych osób raz w miesiącu i niemal ...
- Do szopy, hej pastersze!**  
W trzeci weekend stycznia - 18 i 19.01.2020 r. ...
- Muzyka bezcenna w Wielkopolsce #20**  
„Muzyka bezcenna w Wielkopolsce” to rekomendacje albumów z naszego regionu ...



Dragana Bošković „Bogurodzica, The Clash i To miasto” / Bogorodica, The Clash i Ovej grad”, przekład Marta Kasprzak, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2019. Fot. Marta Baszewska



Dragana Bošković „Bogurodzica, The Clash i To miasto” / Bogorodica, The Clash i Ovej grad”, przekład Marta Kasprzak, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2019. Fot. Marta Baszewska



Dragana Bošković „Bogurodzica, The Clash i To miasto” / Bogorodica, The Clash i Ovej grad”, przekład Marta Kasprzak, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2019. Fot. Marta Baszewska

# Bogurodzica, sw. Teresa i Patti Smith

poezja Dragana Boškovićia w polskim przekładzie

tekst: Urszula Putyńska

Opublikowano: 2 lipca 2019

U Dragana Boškovićia czuła nuta przeplata się z ciężkim riffem, szybkie tempo z nagłą pauzą. Lektura tej poezji to przejażdżka rock'n'rollowym rollercoasterem, gwarantująca znacznie więcej niż zawrót głowy.

## WIELOGŁOS WIERSZA

Aktywny twórco od połowy lat 90. belgradzki poeta średniego pokolenia dla oryginalnej formuły pisarskiej znajduje inspiracje w różnych (niekiedy trudnych do uzgodnienia) kodach kulturowych. Wiersze **Dragana Boškovićia** to sieć intertekstualnych połączeń, odwołujących do porządku religijnego, zachodniej i rodzimiej tradycji literackiej, a przede wszystkim do muzyki – rockowego brzmienia kontrkultury.

Erudycja poety pozwala na konstruowanie wielopiętrowych znaczeń, które stanowią efekt zestawiania odmiennych rejestrów języka (patos miesza się tu z potocznością i ironią), dialogu (krypto)cytatów, nieoczywistych spotkań postaci biblijnych i bohaterów wyjętych z popkultury.

**Napięcia te są również konsekwencją zderzeń klasycznej formy (na ogół długiego) wiersza (poemat, elegia) z jego warstwą treściową, zakorzenioną w doświadczeniu współczesnego intelektualisty - kosmopolity.**

Tego rodzaju zabiegi stanowią o oryginalności autorskiego podpisu, a jednocześnie otwierają poezję serbskiego twórcy na świeże odczytania, niezależnie od kulturowej przynależności odbiorcy.

Trzonym dwujęzycznego wydania wyboru wierszy „**Bogurodzica, The Clash i To miasto/Bogorodica, The Clash i Ovej grad**” (Wydawnictwo Naukowe UAM) są dwie książki poetyckie Boškovićia – „Ojciec” (2013) i „The Clash” (2016). Wybór zamykają poematy „Gloria” i „Pisała do mnie w środku nocy” z najnowszego, jeszcze nieopublikowanego, tomu „Breaking the Waves”. Można przypuszczać, że w przypadku tej twórczości jedno z wyzwań translatorskich stanowi wspomniany już, intertekstualny charakter.

**Marta Kasprzak**, autorka przekładu, z myślą o czytelniku, któremu kontekst serbskiej tradycji (nie tylko) literackiej nie jest znany, dookreśla pochodzenie cytowanych przez poetę fragmentów, wyjaśnia kulturowe znaczenia uobecnionej w jego poezji lokalnej (miejskiej) geografii.

Jako gest w stronę odbiorcy biorącego się z gęstością nawiązań interpretować można uzupełnienie wydawnictwa o skorowidz „Ku palimpsestowi Dragana Boškovićia”, zredagowany przez **Magdalenę Polczynską**. Już pobieżne przekartkowanie „słowniczka” zdaje sprawę z różnorodności źródeł, z których serbski poeta czerpie (np. obok Teresy z Ávili pojawia się Uma Thurman, a zaraz za nimi Tinky Winky...).

## GŁOSY INTERPRETATORÓW

Książkę otwiera wstęp będący dwugłosem polskich badaczy: polonisty **Marcina Jaworskiego** i sławisty **Bogusława Zielińskiego**. Autorzy z różnych perspektyw oświetlają twórczość poety, interpretując ją w odmiennym kluczu.

Jaworski w tekście „Poezja i inne sprawy niemożliwe” podkreśla autematyzm prezentowanego dorobku, skierowanie uwagi na sam akt pisania i autorską świadomość „niemożliwości” wiersza (czego najpełniejszym wyrazem staje się utwór otwierający wybór „Gdybym był poetą” i jego dwie wariacje pochodzące z tomu „The Clash”).

Podkreśla również, że obecne u Boškovićia ironia i pastisz to nie tylko strategie będące odpowiedzią na kryzys współczesnej poezji (czy znacznie szerzej: nowoczesnej i ponowoczesnej humanistyki), ale próba ukonstytuowania własnej, osobnej dykcji poetyckiej. To, co fundamentalne dla jego twórczości, staje się jednocześnie nieodzowne w procesie jej odbioru, bo to znajomość kontekstów przynależnych do różnych rejestrów kultury umożliwi uchwycenie jej znaczeniowego ciężaru:

„Aby wczuć się w jego wiersze, dobrze byłoby siedzieć w bibliotece z klasyką europejskiej poezji pod ręką, jednocześnie mieć na uszach słuchawkę, w których posłuchać by można muzyki, szczególnie najszerzej rozumianego rocka alternatywnego”.

Bogusław Zieliński w eseju „Poezja Dragana Boškovićia, czyli wielka ucieczka” umiejscawia twórczość Serba na tle rodzimej tradycji literackiej. Zaznacza przy tym, że zakorzeniona w dorobku największych dokonań tejże literatury „czyny zdecydowany krok na drodze ku odnowie serbskiej poezji czy, mówiąc inaczej – z uwagi na jej intermedialność – serbskiego tekstu poetyckiego”.

Potwierdzeniem tej intuicji może być fakt przyznania Boškovićowi za zeszlorzoną książkę „Ave Maria!” Nagrody „Branko Miljković” (jednego z najważniejszych wyróżnień w dziedzinie literatury w Serbii), którą poeta otrzymał w maju tego roku, tuż po powrocie z poznańskiej promocji wyboru wierszy „Bogurodzica, The Clash i To miasto”.

Interpretację wielokontekstowości poezji Boškovićia sławista opiera na trzech kluczowych dla jego twórczości motywach: 1) postaci Bogurodzicy – bohaterki konstruowanej na zasadzie kontrastu, której nieoczywista kondycja wskazuje również na problematyzowanie w tych wierszach kwestii wiary; 2) kulturze (przede wszystkim euroatlantyckiej) rocka, która patronuje wierszom na wielu płaszczynach: od „piosenkowej” struktury i rytmicznego brzmienia, przez bezpośrednie cytaty i nawiązania, po wymiar duchowej kontestacji unoszący się nad całością; 3) dialogowania z klasyką literatury i zakorzenienia poetyckiej rzeczywistości w przestrzeni współczesnej metropolii.

Warto tu dodać, że z „miejskim” charakterem wierszy koresponduje oprawa graficzna tomu: ilustracje przedstawiające religijne symbole i kulturowe znaki przypominają malowane sprayem napisy na murze (za projekt graficzny odpowiedzialni są **Szymon Szymankiewicz i Wojciech Mazur**).

## ZACIEMNIONA PRYWATNOŚĆ

W przypadku Boškovićia profil twórcy można (należy?) łączyć z jego biografią. Z jednej strony, jako literaturoznawca, krytyk i profesor akademicki, świadomy europejskiej i rodzimiej spuścizny literackiej swobodnie wchodzi z nią w dialog lub polemikę (nawiązuje do dzieł Crnjanskiego, Miljkovićia, Kiša, Rilkego, Yeatsa, Celana). Z drugiej – korzysta z przyjętego, świadomie wybranego, kodu kulturowego, o którego trwałej obecności w jego poezji zdecydowało doświadczenie formacyjne: niezwykłe silna młodzieńcza fascynacja zespołem The Clash. To odległe przeżycie biograficzne przeobrażone zostaje w dojrzały artystyczny program twórcy.

**Czerpanie z kontrkulturowej tradycji muzycznej decyduje o określonej wystopycie wierszy, ale przede wszystkim w poetycką wypisyje ducha (czasem gniewnej, innym razem zawiadackiej) rewolty.**

Należy podkreślić, że przyjmując (przejmując) tę kontestacyjną postawę, Bošković krytyczne ostrze swojej poezji wymierza w rzeczywistość nam współczesną. Choć bezpośrednio odwołuje się do twórczości swoich idoli (Patti Smith, Nick Cave, Bruce Springsteen czy wreszcie Joe Strummer) – cytuje ich, przeinacza, oddaje hold – to poezja ta wolna jest od infantrynych reminiscencji.



Tradycję wyznaczoną przez twórczość muzyków rockowych z drugiej połowy XX wieku traktujemy jako jedno ze źródeł własnego języka poetyckiego. A język ten jako jedyny możliwy do opisu spraw sobie bliskiego: intymnego doświadczenia jednostki osadzonej we współczesnej, masowej i medialnej, rzeczywistości.

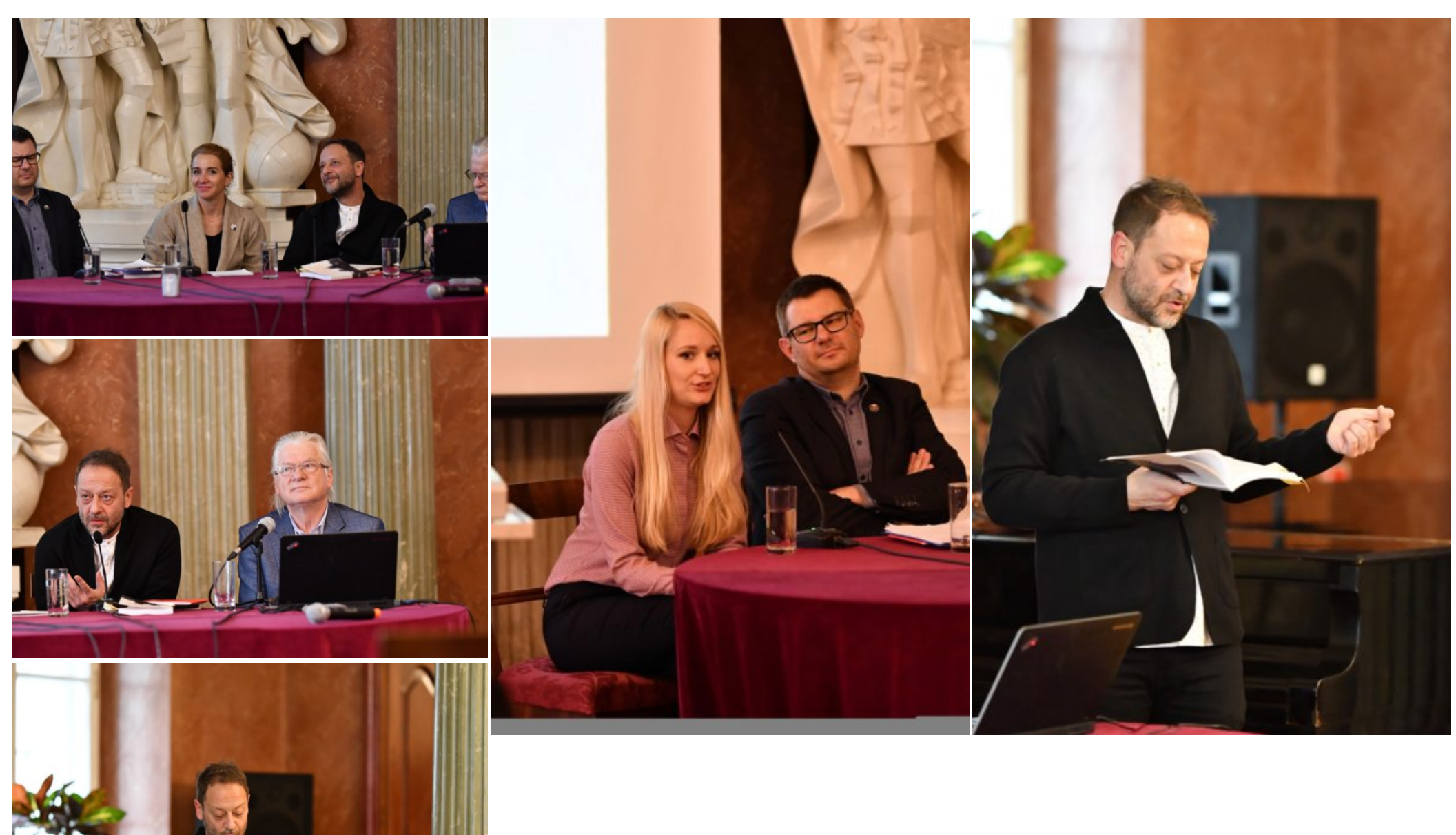
Żonglując (przy czym nie sposób zarzucić mu pustej brawury) literackimi, filmowymi, muzycznymi i innymi nawiązaniem, nie tracąc z horyzontu sily – duchowego, powszedniego przeżycia. Mieści się w nim również doświadczenie religijne czy – realne.

**Bohater tych wierszy przywołuje postaci biblijne, bezpośrednio zwraca się do Boga (tęsknota za sprawczością łączą się z poczuciem opuszczenia).**

Z jednej strony nie odrzuca tajemnicy „nadprzyrodzonego”, z drugiej biblijne bohaterki bezkompromisowo sprowadza na ziemię, udomawia, wpisuje w codzienny porządek życia.

Przede wszystkim jednak – przyjmując pozbawioną autorytatywnego rysu, obarczoną niepewnością pozycję poety („gdybym był poetą/pisałbym”, „gdybym umiał pisać/napisałbym”) – Bošković dla siebie i miejsce, i możliwość poezji dzisiaj. I (jednak pisząc) szuka w wierszu miejsca dla siebie, świadomy, że nie może być „jak dawni mistrzowie/wierny językowi”.

Dragan Bošković „Bogurodzica, The Clash i To miasto” / Bogorodica, The Clash i Ovej grad”, przekład Marta Kasprzak, Wydawnictwo Naukowe UAM, 2019, s. 270.



Premiera książki z udziałem poety odbyła się w ramach Tygodnia Kultury Krajów Bałkanów Zachodnich (Poznań, 13-18 maja 2019). Prezentacja współczesnej kultury (literackiej, muzycznej, filmowej i akademickiej) państw w regionie stanowiła **zapowiedź poznańskiego Szczytu Bałkanów Zachodnich (3-5 lipca 2019)** - międzynarodowej konferencji z udziałem reprezentantów Unii Europejskiej oraz przedstawicieli szefów państw bałkańskich aspirujących do wejścia na drogę integracji europejskiej.

CZYTAJ TAKŻE: O wadze rozproszonych słoni (Elmer i Hoffmann)  
CZYTAJ TAKŻE: Pisać dobre wiersze. Rozmowa z Krzysztofem Hoffmannem  
CZYTAJ TAKŻE: Opowieści filmowe z Bałkanów

#Bogurodzica The Clash i To miasto #Dragana Bošković #lipiec 2019 #Marta Kasprzak #poezja bałkańska #Szczyt Bałkanów Zachodnich #Urszula Putyńska #Wydawnictwo Naukowe UAM

Lubię to! 113 Udało się! 0 Tweetuj